



JETTURNIN-GAZETTE

o INDÉPENDANTE o AMICALE o EUROPÉENNE o

Journal d'information des „Amis de Saint Saturnin“ à Jettenbach

Edition française N°26

été 2013

Un nouvel "arbre de mai"

Chers Saturninois, une fois de plus voici quelques informations sur notre petit village, un peu pour vous distraire et vous amuser, et surtout pour que vous sachiez que nous pensons à vous.

Tous les deux ans la mise en place d'un nouvel "arbre de mai" est un évènement important et amusant auquel participe tout le village pour faire la fête. C'est aussi l'occasion de perpétuer une vieille coutume.

Les choses se passent ainsi : un agriculteur fait don d'un bel arbre de sa forêt, un arbre d'environ 27 mètres de hauteur. Cette fois c'est Baptist Bibinger qui a abattu un arbre et a fait sécher le tronc dans sa ferme. Cela s'est su parmi les gars des villages environnants et une nuit, en secret, ils ont dérobé le tronc d'arbre pourtant bien protégé.



Sensation ! Un matin on s'aperçut que l'emplacement où l'arbre était entreposé était vide.

C'était encore un coup des voleurs "d'arbre de mai" ... Mais que faire ? Rien du tout. Seulement attendre.

Un jour apparut une courte annonce dans le journal : on voudrait engager des négociations. Là-dessus le téléphone sonne dans la commune et des inconnus font des propositions : ils pourraient rendre l'arbre contre le versement d'une indemnité. Proposition : 500 litres de bière, 85 bouteilles supplémentaires, 3 fois 18 casse-croûtes du matin, ainsi qu'au moins 70 repas pour les voleurs de "l'arbre de mai".

500 litres de bière ! "Impossible" dit le maire. Là-dessus le correspondant raccroche le combiné, sans commentaire. Négociations ici et là-bas ... Nouvel appel téléphonique : "Bon, 400 litres de bière, ça irait". Maintenant on sait qui sont les voleurs de l'arbre. Ce sont les gars du village de Wang et on tombe d'accord sur un rendez-vous pour rendre l'arbre. Généralement c'est le premier mai.

Maintenant les gars de Wang doivent se mettre au travail : polir l'arbre, peindre les couleurs bleu et blanc de la Bavière, nettoyer les insignes des guildes, décorer l'arbre, l'installer sur une remorque et le transporter à Grafengars, au rendez-vous convenu pour la restitution. Le convoi est escorté par la moitié des habitants du village de Wang, en costume, et avec la musique. Il est accueilli joyeusement à Grafengars par les habitants de Jettenbach, également costumés, qui invitent leurs visiteurs à manger des saucisses et des poissons grillés, en brochettes, et à boire de la bière. Et ensuite ils ont fait la fête jusqu'au milieu de la nuit, si bien que les voisins qui étaient allés se coucher n'ont pas pu se reposer.

Et dans deux ans ça recommence, comme de coutume.

Une action de grâce

La paroisse de Jettenbach-Grafengars a fêté en mai 2013, en l'église du château, le jubilé des 50 années de prêtrise du Père Josef Stemmer. A Jettenbach le Père Stemmer jouit d'une grande considération. Il acquit d'abord une formation de meunier puis eut une vocation tardive et fut ordonné prêtre en 1963 par le cardinal Döpfner. Toujours proche de ses paroissiens, le Père Stemmer n'a pas encore pris sa retraite. Aux titres de "prêtre, maître d'œuvre, amateur d'art et ami des hommes", il continue à s'occuper des biens immobiliers de l'Eglise.

Le Père Stemmer a eu récemment 80 ans. A cette occasion il a été fait Citoyen d'Honneur de notre commune. Lors de son accueil dans la cour du château pour le jubilé de sa prêtrise, la commune a eu l'opportunité de remercier son prêtre et de lui souhaiter une bonne santé et "bonne continuation".



"Mon Français, ton Français, notre Français ..."

C'est ainsi qu'on appelait autrefois à Jettenbach les prisonniers de guerre, pendant et après la guerre. Ils étaient placés dans des fermes pour remplacer les Allemands qui étaient au front. Edmond, du nord de la France, Edouard, Alphonse et beaucoup d'autres dont les noms se sont perdus. Les souvenirs s'estompent après tant d'années. Et pourtant d'agréables éclairs de mémoire subsistent. Comme celui-ci, par exemple : un soir les Français rentraient à leur logis; ils entendirent gémir un petit enfant dans un poulailler. En jouant il s'était coincé là-bas et ne pouvait pas se libérer lui-même. Alors les Français lui ont porté secours et tiré l'enfant d'une fâcheuse situation. Sans leur intervention Jettenbach n'aurait pas aujourd'hui une femme Sacristain.

Oh, quelle horreur pour tous les automobilistes

La rue principale qui traverse Jettenbach est probablement barrée jusqu'à septembre, car la chaussée doit être réparée et regoudronnée. Les durs hivers avaient causé beaucoup de dégâts, de sorte qu'une remise en état complète était devenue indispensable.

Les habitants de Jettenbach savent faire la fête



Le bal des sportifs, qui avait pour thème "Atlantis", a connu de nouveau un vif succès. Des sirènes, des plongeurs, Neptune et ses tritons et tout un monde marin, se sont rencontrés dans la grande salle polyvalente comble. Un orchestre dynamique s'est chargé de créer jusqu'à l'aube une atmosphère joyeuse et pleine d'entrain, aux bars et sur la piste de danse. Plus d'un animal marin a dû s'écrouler près des bars !

Nonagénaire ...

Anna Franz, un membre de longue date des "Amis de Saint-Saturnin" a atteint l'âge de 90 ans en bonne santé. Elle repense toujours à ses visites à Saint-Saturnin où elle était accueillie par la famille de Maurice Combie. Autrefois le couple Franz avait exploité la propriété des Obermaier, qui est maintenant louée comme foyer des scouts.



Protection de la nature ...

La protection de la nature revêt une grande importance pour les habitants de Jettenbach. Cependant, le castor, ce bûcheron infatigable, n'est pas le bienvenu partout. De plus, il barre trop souvent le cours des ruisseaux, mais il s'est révélé être un protecteur involontaire de la nature.



On sait que les crapauds sonores à ventre jaune et les grenouilles rainettes sont en voie d'extinction. Ils figurent sur la liste des espèces animales menacées et exigent un milieu de vie ensoleillé. L'augmentation de l'ombre des arbres sur les rives des ruisseaux était gênante parce que les zones de frai ensoleillées se réduisaient. Mais comme le castor a choisi pour résidence les rives des ruisseaux et abattu inlassablement des arbres, en conséquence les ruisseaux ont bénéficié d'un fort ensoleillement et de nouvelles zones de frai se sont développées. Maintenant le soir on perçoit au loin les chœurs des grenouilles rainettes et les sonorités des crapauds à ventre jaune. Cette fois-ci le castor s'est révélé être une espèce-clé pour la protection des rainettes et des crapauds à ventre jaune.

Un beau souvenir ...

A la fin de l'an dernier nous avons reçu la visite de Yves et Muriel Marmin, au moment de notre fête du vin français. Ils ont apporté une sculpture réalisée par un artiste établi à Saint-Saturnin ; depuis ce jour cette sculpture orne la Place de l'Amitié.



De nombreux "Amis de Saint-Saturnin" s'étaient réunis pour déguster les fromages et les vins qu'Yves et Muriel avaient apportés, ainsi que notre buffet préparé par les dames de notre association. Birgit Wünsch présenta ensuite un grand nombre des 700 photos qu'elle avait prises lors de notre visite en Auvergne. Ce fut encore une fois une soirée réussie.

Au bord de l'Inn ...

Au bord de l'Inn, dans les environs de Ebing, près de Jettenbach, un pêcheur amateur découvrit par hasard en 1972 les restes d'un ancêtre de l'éléphant, datant d'avant la période

glaciaire, un "gomphoterium", l'unique exemplaire de cette espèce dans le monde. Pour le 100ème anniversaire de la Société de Paléontologie de Berlin ce "gomphoterium" a été désigné "fossile de l'année 2013".

Au bord de l'Inn 170 os ont été trouvés puis assemblés pour reconstituer le squelette d'un "probocidien" (animal doté d'une trompe). Depuis on peut en admirer des reproductions de taille énorme dans différents musées paléontologiques. C'est un exemple précieux de l'histoire de l'évolution des "probocidiens", comme l'ont souligné les experts de la collection nationale en Bavière.



Après la découverte des restes d'un ancêtre de l'éléphant on peut difficilement se représenter ce qui se passait autrefois dans notre région avant la période glaciaire, qui a fortement marqué notre paysage bavarois.

Pour mémoire ...

Du 27 au 29 septembre aura lieu à Jettenbach une foire exposition "Inn-Hügel-Land" où les communes de Gars, Aschau, Unterreit, Kirchdorf et Reichertsheim présenteront leurs activités dans les domaines de la culture, de la musique et de la formation (voir numéro précédent de la Gazette Jetturin). Cette manifestation a pour objectif d'améliorer l'espace rural. Pour la première fois les associations locales d'horticulture se sont rencontrées pour développer des projets horticoles, avec la devise "construire des ponts". Il s'agit de planifier la circulation des visiteurs et éventuellement de créer des accès. Nous sommes tous curieux et impatients.

Remerciements

La commune de Jettenbach remercie Michel Vermorel pour la traduction des textes et Arnaud Lapra pour la composition et la diffusion de la gazette.